

文学小丛书

馬雅可夫斯基詩選

戈宝权等譯



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 914 字数 115,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印张 $5\frac{9}{16}$ 插页 6

1959年6月北京第2版 1959年6月北京第1次印刷

印数 09001—44000册

定价 (2) 0.39元

前 言

馬雅可夫斯基是苏联最有才华的詩人，也是二十世紀世界最伟大的詩人之一。他的詩作不仅推动了苏維埃詩歌的发展，也极大地影响了全世界的进步詩歌。

馬雅可夫斯基是以战斗者、革命者的姿态出現的，是在党的教育与培养下成长起来，并全心全意为共产主义事业服务的。他是十月革命的号手，是社会主义新生活的歌者。他坚定地、自豪地把自己称作无产阶级的詩人。

馬雅可夫斯基的詩歌，是文艺为政治服务的最好的范例。他的每一篇作品都是当时重大生活現象的反映。从他的詩篇里，我們可以感到一个整个的时代，可以感到无产阶级从旧制度下解放出来的无比欢乐和建設新社会的英雄气概，以及他們对共产主义未来的坚定信念，可以感到苏維埃人对祖国、对

党、对列宁的热爱。而关于党的主题则贯穿着他的全部作品。同时，他还是诗歌的革新家，创造了同样具有严整韵律的梯形诗体，把更多的口语引进诗歌。他的诗将永远鼓舞着我们前进。

这本诗选里所收入的诗，是他十月革命时期以及后来重要的，包括各种体裁的作品。长诗仅收入“放开喉咙歌唱”一篇，“列宁”和“好！”因为篇幅较长且已有单行本，没有收入。这些诗是依据苏联莫斯科国家文学出版社1955年出版的“马雅可夫斯基选集”两卷集并参照其他版本译出的。注释是参考苏联现有几种版本由译者和编者共同作出的。

编者

目 次

我們的进行曲.....	1
革命頌.....	3
給艺术大軍的命令.....	7
詩人—劳动者.....	10
向左进行曲.....	13
罗斯塔諷刺之窗.....	16
弗拉基米尔·伊里奇.....	33
馬雅可夫斯基夏天在別墅中的一次奇遇....	38
关于一个自己打算得挺周到的逃兵、关于 这个自私自利者本人和他的家庭遭遇到 怎样的命运的故事.....	46
开会迷.....	71
巴黎(和爱菲莱塔閑談).....	76
我們不相信!	85
万能的回答.....	88

墨索里尼.....	93
广告.....	105
共青团之歌.....	110
符拉基高加索——梯弗里斯.....	120
滚出中国!	131
我們欢笑吧!	135
告别.....	139
把未来揪出来!	141
黑与白.....	145
摩天楼的横断面.....	153
回国!	160
和财务检查員談詩.....	166
最好的詩.....	183
阴惨的幽默.....	189
义务星期六——星期一.....	196
口号——韻律歌.....	199
青春的秘密.....	203
你們发什么牢騷?	206
和列宁同志談話.....	212
丰收进行曲.....	218

致中国的照会·····	222
美国佬惊奇不已·····	225
关于庫茲涅茨克的建設、关于 庫茲涅茨克的人們的故事·····	229
苏联护照·····	235
突击队进行曲·····	242
放开喉嚨歌唱(长詩的第一序曲)·····	248

我們的進行曲

讓暴動者群的脚步敲打廣場！
人海中驕傲的頭顱更加高揚！
我們要使第二次泛濫的洪水，
把一切星球上的城市重新洗滌。

時日的光色斑駁雜陳。
歲月的車輪蝸行徐步。
我們的上帝是飛躍前進。
心臟是我們的一面大鼓。

什麼能比我們的黃金更加珍貴？
那黃蜂似的子彈怎敢螫傷我們？
我們的武器就是我們的歌。
我們的黃金是嘹亮的聲音。

草地啊，攤開你那碧綠的絨毯，
讓未來的日子踏着綠茵前進，
長虹啊，把你的彩帶權作馬韉，
讓快馬拖起歲月的車子飛奔。

看那星空是多麼寂寞！
沒有天助我們的歌聲也在迴響。
大熊星啊，你祈禱上帝吧，
使我們活着升入天堂。

喝一杯歡樂的酒吧！歌唱吧！
春光正在我們的血管里泛濫着。
心兒啊，你去敲響戰鼓吧。
我們的胸膛是一面銅鑼。

1917年

五 零四

革命頌

向你，
被辱罵的
被重重炮壘訕笑的，

向你，
被刺刀的毒舌刺得百孔千創的，
我駕臨在投射出的詛咒之上
興高采烈地歡呼

頌歌的莊嚴的

“啊！”

啊，粗野的！

啊，純真的！

啊，微賤的！

啊，偉大的！

還要用什麼稱號來稱呼你？

兩面的太陽神，你還要怎樣變？

是变成整然的建筑物，
还是一片废墟？
你向满身煤灰的
司机、
向开凿着深深的矿井的矿工
顶礼膜拜，
虔诚地顶礼膜拜，
你赞美人的劳动。
而明天
圣者
一面祈求宽恕，一面枉然地称赞
大教堂^①的房梁，——
你的六吋口径的、长着蠢笨的猪脸的大炮
却轰击着千年的克里姆林。
“光荣”^②。

① 指圣·瓦西里大教堂，座落在莫斯科红场上，1917年10月粉碎反革命的日子里被炮弹毁伤。

② “光荣号”，波罗的海舰队的一只军舰。1917年10月5日（旧历10月18日）在蒙润德海峡与进攻彼得格勒的德军作战中被毁。燃烧着的“光荣号”军舰上全体人员英勇奋战，直至军舰沉没。

在臨終的航程中嘶聲號叫。

汽笛的尖叫声活象一只快被絞死的猫。

你派出水兵

登上行將沉沒的巡洋艦，

到

被忘却的

小猫咪咪叫着的地方。

然后！

醉醺醺的人群高声叫嚷。

傲慢地捻着豪迈的胡髭。

你从赫尔森法斯的桥上

用枪柄把白发蒼蒼的海軍大將們^①

头朝下，赶进河心。

他舔着，舔着昨日的伤痕，

我又看見了暴露的青筋。

庸俗的东西們对你說：

“啊，願你三倍地被人詛咒！”

而我的，

① 这里疑指1917年10月前夜赫尔森法斯(即今赫尔辛基)水兵反对反革命統率部的起义。

詩人的語言是

“啊，願你四倍地被人贊美，崇高神聖的革命啊！”

1918年

廖 凱譯

給艺术大軍的命令

老一輩人总是唱不完

那些陈腔烂調。

同志們！

到街壘去！

那是人类心灵的街壘。

只有断絕退路的人

才是名符其实的共产党員。

未来主义者們，別再迈方步了，

向未来跃进！

建造机車这还不够——

安上車輪就算大功告成。

假如歌声不能震撼車站，

要那交流电又有何用？

你們要汇集起千万种音响

歌唱着和呼嘯着

前进。

还有許多可以使用的更好的字母：

P,

Ш,

Ш。

排成双人队伍，

把褲縫鑲上紅边——这还不够。

假如音乐家們不奏起进行曲，

劳动者代表苏維埃也无法命令大軍前进。

把鋼琴抬向街头，

用釣竿把大鼓从窗口挑出来！

別心疼碰坏大鼓

或是鋼琴，

我們要使那雷鳴般的乐声

震天动地。

这是为什么——在工厂中下苦劲地干，

烟黑塗滿脸面，

可是在休闲的时候，

却用那茫然的目光

饑望着异己者的富裕生活。

別再侈談廉价的真理吧。
洗刷掉心灵上陈腐的东西。
街路是我們的画笔。
广场是我們的調色板。
伟大的
革命編年史
还没有完成。
到街头去，未来主义者們，
鼓手和詩人！

1918年
丘 琴 譯

詩人—劳动者

人們对着詩人大声叫喊：

“你到車床上来試試看。

詩算得了什么？

尽是空話！

要說工作——可就玩不轉。”

也許，

劳动

对于我們

比任何从业都更为亲切。

我也是一座工厂。

假如我没有烟囱，

那也許是說，

沒有烟囱

我的工作更加困难。

我知道——